

## **UGOVOR O KULTURNOJ, PROSVJETNOJ I ZNANSTVENOJ SURADNJI IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE REPUBLIKE MAĐARSKE**

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Republike Mađarske (u daljnjem tekstu: Ugovorne stranke), u želji unapređivanja međusobne suradnje na području kulture, prosvjete i znanosti, a u uvjerenju da će time pridonijeti učvršćivanju raznovrsnih odnosa između dviju država, kao i svekolikom razvoju mađarske manjine u Republici Hrvatskoj i hrvatske manjine u Republici Mađarskoj, posvećujući izuzetnu pažnju osiguranju osobnog i kolektivnog prava manjina koje žive u dvije zemlje, poštujući načela završnih dokumenata helsinške Konferencije o europskoj sigurnosti i suradnji, te Pariške povelje odlučile su zaključiti sljedeći ugovor o kulturnoj, prosvjetnoj i znanstvenoj suradnji (u daljnjem tekstu: Ugovor).

### **Članak 1.**

Ugovorne će stranke potpomagati i poticati suradnju između sveučilišnih ustanova, akademija, znanstveno istraživačkih, prosvjetnih i kulturnih institucija, manjinskih organizacija, institucija za zaštitu spomenika te stručnih udruženja i razmjenu stručnjaka i predavača.

Ugovorne će stranke pomagati razmjenu informativnog materijala na ovom području, te promicati i pomagati prevođenje i izdavanje znanstvenih, književnih i umjetničkih djela i publikacija, organizaciju koncerata, kazališnih predstava, umjetničkih i drugih izložaba odnosno priredaba, razmjenu filmova, radiodifuznih i televizijskih programa kao i njihovih autora.

### **Članak 2.**

Ugovorne će stranke potpomagati izravnu suradnju na lokalnoj i regionalnoj uredbenoj razini, što će u duhu ugovora pomoći, olakšati, proširiti i produbiti odnose na području kulture, prosvjete i znanosti.

### **Članak 3.**

Ugovorne će stranke podupirati rad mješovite komisije za udžbenike koja će uspoređivati točnost tumačenja sadržaja o drugoj ugovornoj stranci u udžbenicima povijesti, zemljopisa i drugih područja prema potrebi, te će također predlagati mogućnosti preuzimanja tih i drugih udžbenika.

### **Članak 4.**

Ugovorne će stranke uzajamno potpomagati izravnu suradnju visokoškolskih ustanova, nastavu jezika, književnosti i povijesti druge države podržavanjem osnivanja katedri kroatistike i hungarologije, te lektorata za hrvatski i mađarski jezik u obrazovnim ustanovama dviju stranaka, razmjenom lektora i gostujućih profesora, za čije zapošljavanje nije potrebna posebna radna dozvola, stručnim usavršavanjem, te slanjem knjiga i časopisa.

### **Članak 5.**

Ugovorne će stranke uzajamno omogućavati svojim državljanima školovanje na svim stupnjevima obrazovanja u nastavnim ustanovama druge ugovorne stranke.

U tu će svrhu, u skladu s mogućnostima, davati stipendije i drugu materijalnu potporu za državljane druge ugovorne stranke.

#### Članak 6.

Ugovorne će stranke posebnim ugovorom urediti uzajamno priznavanje školskih svjedodžbi visokoškolskih diploma i stupnjeva, uključujući i znanstvene stupnjeve.

#### Članak 7.

Ugovorne će stranke pomagati i olakšavati istraživačima druge države istraživanja u kulturnim i znanstvenim institucijama, knjižnicama, arhivima i muzejima, te ustanovama za zaštitu spomenika kulture.

Ugovorne će stranke omogućiti pristup izvornim materijalima koji se odnose na povijest druge države, područna istraživanja, te će podupirati rad hrvatsko-mađarske mješovite komisije povjesničara.

#### Članak 8.

Ugovorne će stranke na svom području podupirati osnivanje kulturnih centara druge ugovorne stranke.

#### Članak 9.

Ugovorne stranke mogu zaključiti posebni protokol o znanstvenoj i tehnološkoj suradnji.

#### Članak 10.

Ugovorne će stranke potpomagati suradnju na području športa kao i neposredno povezivanje udruga mladeži objiju država.

#### Članak 11.

Ugovorne će stranke potpomagati suradnju i poticati razvijanje odnosa između odgovarajućih ustanova na području kinematografije, televizije, radija i drugih sredstava javnog priopćavanja. U tom će smislu posebno poticati razmjenu materijala kulturnog sadržaja na hrvatskom i mađarskom jeziku.

Ugovorne će stranke poticati rečene institucije da zajedničkim nastupima sudjeluju na različitim regionalnim forumima.

#### Članak 12.

Ugovorne će stranke posebno podupirati kulturnu, prosvjetnu i znanstvenu suradnju svojih predstavnika i delegata u međunarodnim organizacijama.

#### Članak 13.

Ugovorne će stranke, uvažavajući i prijedloge mješovite hrvatsko-mađarske Komisije za pitanja manjina, posvećivati posebnu pažnju potpunom zadovoljavanju obrazovnih i kulturnih potreba mađarske manjine koja živi u Republici Hrvatskoj i hrvatske manjine koja živi u Republici Mađarskoj, osobito iz područja hrvatskog, odnosno mađarskog jezika i kulture, te obostranoj zaštiti njihove kulturne i povijesne baštine, s ciljem očuvanja njihovog identiteta. U tom će cilju biti, u posebnom poglavlju, u okviru programa kulturne i prosvjetne suradnje između nadležnih ustanova obiju zemalja, posebno konkretizirana ova suradnja, uz uvažavanje prijedloga odgovarajućih manjina, i to: upućivanje stručnjaka, nastavnika, slanjem udžbenika, opremanjem školskih knjižnica, organiziranjem seminara, dodjeljivanjem stipendija.

Ugovorne će stranke omogućiti mađarskim nacionalnim organizacijama u Republici Hrvatskoj i hrvatskim nacionalnim organizacijama u Republici Mađarskoj održavanje izravnih odnosa s institucijama i organizacijama u matičnim državama i omogućit će predstavnicima mađarske manjine u Republici Hrvatskoj i hrvatske manjine u Republici Mađarskoj sudjelovanje u izradi programa kulturne i prosvjetne suradnje u poglavlju koji se odnosi na nacionalne manjine.

#### Članak 14.

Radi provedbe ovog ugovora ugovorne će stranke osnovati mješovitu komisiju koja će zasjedati jedanput u tri godine, naizmjenično u Republici Hrvatskoj, odnosno u Republici Mađarskoj.

Predsjednik mješovite komisije je uvijek voditelj delegacije države primateljice.

Mješovita komisija će za ugovorne stranke ovog ugovora izraditi program o zajedničkoj suradnji s važnošću od tri godine, a koji će sadržavati i financijske i organizacijske odredbe.

#### Članak 15.

Ovaj ugovor stupa na snagu kada ugovorne stranke uzajamno, diplomatskim putem, jedna drugu obavijeste da su zadovoljile sve uvjete, predviđene nacionalnim zakonodavstvom, za stupanje na snagu ovog ugovora.

#### Članak 16.

Ovaj ugovor sklapa se na pet godina od dana njegovog stupanja na snagu, te će se produžavati za daljnja petogodišnja razdoblja, ukoliko ga šest mjeseci prije isteka tog razdoblja ni jedna ugovorna stranka, u pismenom obliku, ne otkaže.

Ugovor je sklopljen dana 16. ožujka 1994. godine u Zagrebu po dva izvorna primjerka na hrvatskom i mađarskom jeziku, oba teksta su jednakovrijedna.

ZA VLADU REPUBLIKE  
HRVATSKE  
Potpredsjednik Vlade i  
ministar vanjskih poslova  
**dr. Mate Granić**, v. r.

ZA VLADU REPUBLIKE  
MAĐARSKE  
Ministar  
vanjskih poslova  
**Jeszenszky Géza**, v. r.